

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
SEDE QUITO**

**CARRERA:
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**Trabajo de titulación previo a la obtención del título de: LICENCIADO EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TEMA:
DICCIONARIO DE ANTÓNIMOS DE LA LENGUA ACHUAR PARA
ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA.**

**AUTOR:
ETSAA CLEMENTE MANTU JUWA**

**TUTORA:
ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE**

Quito, mayo del 2018

Cesión de derechos de autor

Yo **ETSAA CLEMENTE MANTU JUWA**, con documento de identificación N° **1400565295**, manifiesto mi voluntad y cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autor del trabajo de grado intitulado: **DICCIONARIO DE ANTÓNIMOS DE LA LENGUA ACHUAR PARA ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA**, mismo que ha sido desarrollado para optar por el título de: **LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA INTERCULTURAL BILINGÜE**, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la Universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente.

En aplicación a lo determinado en la Ley de Propiedad Intelectual, en mi condición de autor me reservo los derechos morales de la obra antes citada. En concordancia, suscribo este documento en el momento que hago entrega del trabajo final en formato impreso y digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.


Etsaa Clemente Mantu Juwa

140056529-5

Quito, mayo del 2018

Declaratoria de coautoría del docente tutor

Yo **ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE**, declaro que bajo mi dirección y asesoría fue desarrollado, el trabajo de investigación sobre el tema **DICCIONARIO DE ANTÓNIMOS DE LA LENGUA ACHUAR PARA ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA**, realizado por **ETSAA CLEMENTE MANTU JUWA**, obteniendo un análisis de caso que cumple con todos los requisitos estipulados por la Universidad Politécnica Salesiana, para ser considerados como trabajo final de titulación.

Quito, 8 de mayo de 2018



Alba Catalina Álvarez Palomeque
C.I. 01020180528

Dedicatoria

Es dedicado a mi familia y los docentes locales, porque ellos supieron motivarme intelectual y espiritualmente para culminar mis estudios superiores, para obtener el título académico y así asegurarme una vida digna y servir al pueblo en parte organizativa y social.

Agradecimiento

El presente trabajo está dirigido a mi esposa con una expresión de gratitud, a mis tutores de la UPS de Quito y especialmente a mi asesora Catalina Álvarez, que, con amor y sacrificios, vertieron todo su apostolado en mi alma y supieron dar vigor a mi espíritu. Igualmente, quienes con su esfuerzo grande, me apoyaron moral y económicamente.

Índice general

Introducción	1
1. Problema	3
1.1 Descripción del problema	3
1.2 Delimitación	5
1.3 Objetivos	6
1.3.1 General	6
1.3.2 Específicos	6
1.6. Importancia y alcances	6
2. Fundamentación teórica	7
2.1. ¿Qué es la lengua?	7
2.2. La lingüística	7
2.4. ¿Qué es semántica?	8
2.5. El signo lingüístico	9
2.6. Relación entre la palabra y el objeto	9
2.7. Desarrollo del lenguaje	10
2.8. Bilingüismo y contacto de lenguas	11
2.9. ¿Qué son antónimos?	11
2.10. ¿Qué es el diccionario?	13
3. Metodología	14
4. Análisis de resultados	16
5. Vocabulario de antónimos en la lengua achuar	18
5.1 Orden alfabético achuar- castellano	18
5.2 Colores primarios	29
Conclusiones	31
Recomendaciones	32

Índice de figuras

Figura 1. Croquis de la comunidad Maki.....	5
Figura 2. Blanco, azul, amarillo, negro, verde, celeste.....	29
Figura 3. Rojo, tomate, morado, rosado, café y plomo.....	30

Resumen

En el contenido desarrollado en el trabajo de titulación, se describe la información recopilada sobre la antonimia, en las entrevistas a mayores, quienes no han tenido la posibilidad de dejar un documento escrito al respecto.

La información fue en forma general sin especificar los antónimos, pero comparando con mi propio conocimiento recibido, logré desarrollar el presente producto, más difícil todavía fue sacar las citas textuales.

Está basado en las informaciones de las entrevistas desde los conocimientos adquiridos ancestralmente de los mayores y de mis propios aprendizajes sobre las palabras antónimas. Las informaciones resueltas de las teorías y de los mayores tienen mucha diferencia, porque en la teoría están bien explicadas los contenidos y los ejemplos, donde las personas puedan tener la mayor factibilidad en sus estudios.

Sin embargo, los docentes hacen traducciones como están en la lengua castellana, y muchas veces los niños hacen problemas, en especial los achuar hablamos en forma general, aunque existan los ejemplos que nos puede servir en el manejo de la lengua.

La investigación fue de asegurar y realizar un estudio amplio si tuviera un documento escrito en nuestra lengua, pero resultó difícil por falta de documentación. Con el esfuerzo grande logré hacer por lo menos algunos páginas y con esa iniciativa otros compañeros pueden complementar más.

Los estudiantes del estudio superior del pueblo achuar que vienen atrás de nosotros pueden complementar las palabras que me faltaron completar, con el apoyo de otros mayores aprovechando con tiempo suficiente.

Abstract

In the content developed in the titling work, the collected information on antonymy is described in interviews with elders, who have not had the possibility of leaving a written document about it.

The information was in general form without specifying the antonyms, but comparing with my own knowledge received, I managed to develop the present product, even more difficult was to extract the textual citations.

It is based on the information of the interviews from the ancestral knowledge acquired from the elders and from my own learnings about the antonymic words. The solved information of the theories and of the elders have a lot of difference, because in the theory the contents and the examples are well explained, where the people can have the greater feasibility in their studies.

However, teachers do translations as they are in the Spanish language, and often children make problems, especially Achuar speak in general, although there are examples that can help us in the management of the language.

The research was to ensure and carry out a comprehensive study if it had a document written in our language, but it was difficult due to lack of documentation. With the big effort I managed to make at least some pages and with that initiative other companions can complement more.

The students of the upper Achuar people who come behind us can complement the words that I have yet to complete, with the support of other elders taking advantage of them with enough time.

Introducción

El presente trabajo se desarrolló con la finalidad de fortalecer la lengua achuar para mantener una cultura viva, puesto que, a pesar de que mantenemos una educación bilingüe, estamos desvalorando la lengua materna. En el pueblo achuar no contamos con documentos escritos netamente en la lengua propia de la cultura. Viendo la realidad que está sucediendo, realicé un documento de consulta para los niños de la Educación General Básica.

Con el aporte de algunos mayores y algunas consultas bibliográficas se ha alcanzado a realizar esta sencilla recopilación y sistematización de términos antónimos, para los estudiantes y docentes en diferentes campos educativos de la cultura achuar, luego compartir y ofrecer los conocimientos a las nuevas generaciones. He tenido ciertas dificultades en la recopilación de las informaciones textuales, es decir sacar las citas en donde que no había muchas fuentes sobre el diccionario de palabras antónimos.

Con la participación de algunos mayores realicé la recolección de las informaciones, la mayor parte fue recolectada desde mis propios conocimientos adquiridos, es decir, como persona de la misma cultura.

El contenido es el siguiente:

La descripción del problema en donde se habla de los casos que suceden a nivel del pueblo achuar en la lengua materna.

A continuación, se describe el problema que ocurre a nivel del pueblo achuar sobre el dominio de la lengua originaria, tanto con los niños y mayores.

En la fundamentación teórica se comentan los conceptos y la importancia de algunas teorías realizadas a través de las citas textuales de acuerdo las informaciones recogidas según los datos establecidos, por lo tanto permite aprender temas importantes.

Por último, como ejemplo palpable, se presentan los colores primarios, donde muchos de los niños/as de la misma nacionalidad tienen problemas o dificultades de identificar los colores de cada uno. Por ejemplo, cuando los padres y madres de familia le piden a su hija/o que traiga una ropa de cualquier color se confunde, a pesar de haberlos que nombrado con su propio idioma.

Profundicé un poco más, basándome en mi propio contexto cultural que está suscitando con los niños/as y mayores de la actualidad en caso de la lengua. Descubrí ciertos casos que representan problemas con los alumnos, los mayores me informaron que la mayoría de los docentes, al dictar las clases, explican el concepto de los antónimos y ejemplos en castellano.

Algunas palabras están terminándose, esto pasa por rechazar a los niños/as cuando hablan en achuar.

1. Problema

1.1 Descripción del problema

La lengua es uno de los signos más importantes de una cultura, pues cuando una lengua muere, los demás elementos de la cultura tienden a debilitarse.

Para ir de acuerdo con esta idea y con el objetivo de pensar en el país pluricultural, en la Constitución de la República (2008), en el art. 2 dice que: “los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El estado respetará y estimulará su conservación y uso”.

En este contexto, se plantea la elaboración de un diccionario de antónimos de la lengua achuar para los estudiantes de EGB. Este material podrá ser usado a nivel del territorio achuar, especialmente, en la educación de nuestros niños/as y jóvenes, ya que es un problema, puesto que en la vida antigua, en ningún momento, había un documento escrito, sino la lengua era solo hablada.

Desde que se creó la educación escolarizada en la zona achuar, el desarrollo educativo ha encaminado en la misma situación, casi no hemos superado ni elaborado un material de consulta, por lo tanto, fue difícil recuperar algunas palabras desaparecidas por falta de los ancianos.

Muchos niños/as y jóvenes, siendo de la misma cultura tienen dificultad, no reconocen las palabras antónimas y muchas veces confunden las clasificaciones del dicho tema.

Algunos compañeros, cumpliendo sus requisitos de estudio para su graduación de bachiller, han dedicado escribir en su monografía y alcanzaron a hacer el diccionario de antónimos de algunos términos, a través de la información recopilada, aunque existía cantidad de palabras y no pudieron terminar de indagar donde las personas que tienen esa capacidad de conocimiento. Las monografías encontradas en la biblioteca

de Wasakentsa, suman, 2, o 3, en donde se encuentran términos generales del vocabulario usado por los mayores, sin distinción de edad, sexo y los colores que hay en la lengua achuar.

Los niños/as y jóvenes acuden a realizar la fuente de consulta en el diccionario de antónimos de castellano, pero esto no facilita ni ayuda mucho, pues se quedan con las mismas dudas de aprendizaje y los problemas se quedan sin resolver, porque el concepto sigue siendo en el mismo del castellano, y la comprensión del significado, se vuelve complicado.

Mientras el diccionario de antónimos de la lengua achuar está elaborado desde su propia lengua y los contextos de la realidad que manejamos, aplicamos en la vida diaria de los niños. Así, muchos de los estudiantes de EGB pueden tener mayor facilidad y oportunidad de consultar las palabras que siempre se dificulta recordar en cada uno de ellos.

La cultura achuar en la vida tradicional ha tenido ciertos problemas y dificultades en cuanto el fortalecimiento de la lengua materna y muchos años hemos pasado sin el material de consulta, así como tienen en otras culturas existentes en los diferentes lugares. Las dificultades que suceden, muchas veces, nos han complicado en nuestros estudios, por el manejo de la lengua dominante en los textos y diccionarios, ya que no son elaborados de acuerdo la realidad.

Los nuevos talentos humanos tenemos la oportunidad de desarrollar, por lo menos, algunos textos y diccionarios de antónimos para los niños/as y jóvenes achuar, para una guía o apoyo de los estudiantes.

1.2 Delimitación

El fortalecimiento de la lengua requiere de una documentación de la misma, en Ecuador las lenguas de los pueblos y nacionalidades encuentran cada vez menos espacios de uso y desarrollo. Incluso en los espacios educativos, las niñas/os son llevados o hablan en la lengua dominante, el castellano.

La elaboración de este diccionario de antónimos en achuar es útil e interesante como una fuente de consulta y apoyo de nuevas generaciones y a las demás personas que se interesan, porque desde que existió la cultura achuar no hemos visto ningún tipo de documentos escritos sobre este tema. Los niños y jóvenes tuvieron y aún tienen ciertas dificultades de encontrar las opuestas palabras antónimas y los significados de cada término.

Si no elaboramos los mismos achuar los documentos con el transcurso de tiempo, desaparecen en algunas palabras, por ello, tenemos que desarrollar y valorar la lengua materna.

Figura 1. Croquis de la comunidad Maki



Elaborado por Mantu Juwa Etsaa Clemente (2018)

1.3 Objetivos

1.3.1 General

Contribuir a la documentación y sistematización del léxico achuar

1.3.2 Específicos

- Investigar los fundamentos teóricos de la antonimia como una parte de la semántica y la lógica.
- Investigar sobre el uso de las palabras antónimas con los niños.
- Elaborar un diccionario de antónimos de la lengua achuar para los estudiantes de EGB, a través de la investigación del universo vocabulario de los mayores, para fortalecer la lengua achuar.

1.6. Importancia y alcances

El presente trabajo desarrollado tiene su importancia, porque los niño/as de nuestro contexto social de la cultura achuar pueden reconocer e identificar las palabras antónimas especialmente en el campo educativo.

Con el apoyo de los docentes los niños durante las clases, cada vez, más pueden seguir aprendiendo y superando algunas dificultades en torno a las palabras antónimas. A nivel de la sociedad achuar, los mayores podrían tener mayor preocupación de hablarles a sus hijos en la lengua materna sobre todo las palabras antónimas

2. Fundamentación teórica

La lengua tiene su normativa que manejan los individuos dentro y fuera de la sociedad, pues, cuando hace falta el dominio del idioma, se debe buscar la alternativa de hacer llegar a una buena solución. Estoy seguro, porque, para averiguar la lengua hacen un estudio profundo sobre el origen y el lugar donde hablan esa lengua.

2.1. ¿Qué es la lengua?

La lengua es un conjunto de fonemas y expresiones que construyen la forma de hablar, cada nacionalidad mantiene en una sociedad donde habita.

Niño (1985) manifiesta que “la lengua es de carácter social, comunitario y psíquico, por cuanto es algo que es común a todos los miembros” (pág. 98).

El lenguaje solo sería un medio que expresa o refleja realidades psicológicas o sociales preexistentes o que existen “antes” del acto lingüístico.

La perspectiva construccionista busca enfatizar en que la comprensión que tenemos sobre el mundo y las diferentes formas en las que nos vinculamos con él se encuentran en relación directa con el contenido de nuestro discurso o con las maneras en que usamos el lenguaje.

2.2. La lingüística

La lingüística proporciona elementos para reconocer el papel de una lengua en la sociedad y buscar soluciones a los problemas de uso, enseñanza y desarrollo si ello hace falta. Proporciona para conocer una lengua de manera eficiente y realiza estudios sobre su origen, distribución- lugares donde se habla. (Yáñez, 2001, pág. 49).

2.3. La estructura del lenguaje

Fonología incluye todos los sonidos importantes, las reglas para comunicarlos, para hacer palabras y cosas tales como acentuación y los patrones de entonación correspondiente.

El morfema es unidad lingüística mínima cuyo significado modifica o completa el significado de los lexemas: los adjetivos suelen tener morfema de género y de número.

La sintaxis es el conocimiento del sistema sintáctico, permite al hablante generar un número infinito de nuevas oraciones y reconocer los que no son gramaticalmente correctas.

La semántica es el estudio del desarrollo semántico en los niños, implica analizar cómo adquieren el sistema partiendo de un vocabulario sencillo.

La pragmática estudia los mensajes lingüísticos como actos que se realizan con el lenguaje.

2.4. ¿Qué es semántica?

La semántica es el “estudio del significado de las palabras y de sus variaciones, y de las palabras relacionados con el significado” (Larousse, 2011, pág. 917).

Yáñez (2001) asevera que la semántica “es el estudio de significado y la significación de todos los elementos que forman parte de la lengua, con excepción de los sonidos que no tienen significado pero que marcan una diferencia de significado” (pág. 245).

Núñez (1996) dice que la semántica:

Es el módulo de la lingüística en que se estudian los recursos léxicos disponibles en un sistema y, sobre todo, es la disciplina en la disciplina

que se estudia de qué manera las secuencias lingüísticas se refieren al mundo comunicable (pág. 46).

2.5. El signo lingüístico

Signo lingüístico no es un lenguaje natural, sino que el ser humano construye la lengua desde su forma de pensar.

Yáñez (2001) asevera que el signo lingüístico “es la combinación del significante, lo que pronunciamos o escribimos y el significado, la idea que nos formamos” (pág. 15).

2.6. Relación entre la palabra y el objeto

De esta concepción se desprende un aspecto fundamental para la investigación del significado: no existe relación directa entre las palabras y las cosas que ellas representan.

En la palabra existen dos aspectos fundamentales: el denotativo, que corresponde a su significación objetiva, y el connotativo, que hace referencia al conjunto de valores afectivos que para un hablante, en un momento determinado, tiene la palabra. (Berko & Berstein, 2010, pág. 37).

El significado de una palabra se encuentra en los hablantes de un idioma común, y no en el mundo de los objetos. La palabra es un signo que remite a un referente, pero el referente no es el significado de la palabra. (Berko & Berstein, 2010, pág. 110).

Es más fácil para los niños aprender una palabra que está evidentemente relacionada con su referente que otra que es totalmente arbitraria y simbólica, y, como han demostrado algunas investigaciones, los niños

pequeños creen que el nombre y el referente están intrínsecamente relacionados entre sí. (Berko & Berstein, 2010, pág. 110).

2.7. Desarrollo del lenguaje

El hombre se distingue de los animales por la capacidad del lenguaje, el cual se forma mediante un código simbólico totalmente artificial y arbitrario. La comunicación entre los animales es instintiva, no se desarrolla; en cambio, el lenguaje en el hombre se aprende, se desarrolla y permite sorprendentes transformaciones pudiendo llegar a referirse a objetos abstractos. (Berko & Berstein, 2010, pág. 65)

La mayoría de la gente cree que las capacidades léxicas disminuyen (en concreto, los mayores tiene problemas para recordar nombres de cosas y de personas), que la comprensión se ve alterada con la senilidad y que el discurso de los mayores tiende a ser incoherente. (Berko & Berstein, 2010, pág. 467).

Berko y Berstein (2010) asevera que “el desarrollo semántico del ser individuo, las estrategias de los niños para aprender los significados de las palabras entre sí cambian a medida que su representación interna del lenguaje crece y se reorganiza de forma continua” (pág. 19).

Karmiloff (2005) afirma que “el desarrollo del lenguaje es un proceso flexible que la inmensa mayoría de los niños y niñas terminan con éxito” (pág. 265).

Karmiloff (2005) asevera que “la discrepancia de la norma del proceso de adquisición puede deberse a diversas factores muy diferentes. Algunos de ellos son generales del desarrollo, mientras que otros son específicos de la adquisición del lenguaje” (pág. 265).

2.8. Bilingüismo y contacto de lenguas

El contacto de lenguas conduce inevitablemente al bilingüismo. Normalmente se distinguen dos tipos de bilingüismo: el bilingüismo social y el individual. En general el bilingüismo social se produce en aquellas sociedades en las que se hablan dos lenguas o más. (Appel & Muysken, 1996, pág. 10).

Appel y Muysken (1996) manifiestan en su teoría, que “las lenguas son heterogéneas: diferentes variantes de una lengua pueden expresar un mismo significado, y la verdadera elección de una variante determinada depende de las características de la situación de habla” (pág. 67).

2.9. ¿Qué son antónimos?

Son palabras que expresan o dicen ideas opuestas o contrarios de una palabra a la otra. Por ejemplo: odio-amor.

Son grupos de palabras que definen ideas contrarias entre sí, los cuales denotan la idea de nombre. Tiene una ortografía y fonética distinta, al igual que su sentido.

Antónimo: “se dice de la palabra que tiene un significado opuesto al de otra; contrario: fealdad-belleza” (Larousse, 2011, pág. 89).

Clases de antónimos según su significado:

. **Antónimos graduales:** la oposición entre los términos admite términos intermedios, una escala o gradación.

. **Antónimos recíprocos:** La oposición no es estricta, sino que son términos que se presuponen mutuamente, es decir, que se implican uno al otro.

. **Antónimos complementarios:** La oposición no admite gradación ni una presuposición mutua en el tiempo sino una exclusión: o se está muerto o vivo.

Clases de antónimos según su forma:

. **Antónimos léxicos:** Son aquellos que se generan mediante lexemas totalmente diferentes: frío/caliente, amor/odio, democrático/autoritario.

. **Antónimos de negación o gramaticales** formados con prefijos negativos. (Clases de antónimos según su significado, 2018)

Tipos de antónimos

. **Antónimos de negación:** Se forman agregando o quitando los prefijos negativos “in”, “des” y “a”.

Incapacidad- capacidad

Descentralizado- centralizado

Antónimos excluyentes de dos valores: Son palabras cuya variable tiene dos significados y la negación de una de ellas significa la afirmación de la otra.

En la cultura achuar no existen estructuras, tal como está en la lengua castellana, es muy diferente. Nosotros como el pueblo achuar hablamos en forma general sin reconocer ni clasificar las palabras antónimas.

Los padres de familia les hablan a sus hijos en general, por ello en el momento de expresión no les explican cuáles son clases de antónimos, por estas circunstancias muchos estudiantes tienen problemas de aprendizaje de la lengua materna.

Sucede que es una lengua verbal, tal vez, con el estudio profundizado podemos alcanzar, porque en la vida actual los mayores dicen no sabemos tanto, solo los sabios ancestrales tuvieron conocimientos exactos. Es imposible llegar a una respuesta correcta por falta de los mayores ancestrales.

2.10. ¿Qué es el diccionario?

Diccionario es una obra que tiene conjunto de palabras con diferentes significados que expresan a un fin determinado, generalmente por orden alfabético. Dentro de ello, podemos aprender ciertas definiciones de cada palabra y solucionamos las dificultades encontradas.

Larousse (2011) manifiesta que es una “obra de consulta en que se recogen un conjunto de palabras de una o más lenguas, generalmente por orden alfabético, seguidos de su definición o traducción a otra lengua” (pág. 345)

Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación (Real Academia Española, 2017, pág. 974)

3. Metodología

El presente trabajo se inicia desde la investigación del campo, luego bibliográfica; desarrollé la entrevista directa con los mayores para sacar las informaciones propuestas y ellos me ayudaron desde sus conocimientos ancestrales.

Las técnicas de investigación fueron cualitativas: con una observación, en primer instante, me dirigí a las casas de los señores escogidas para averiguar a los niños cómo dominan su lengua, especialmente, sobre la antonimia.

Algunos no quisieron apoyar con sus conocimientos, pero el mediante el diálogo, aseguré la recopilación de los datos. Por último, trabajé con los niños de la escuela y con el docente con algunas preguntas cualitativas.

En el segundo momento, fue la consulta de algunas monografías estudiantiles de tipo diccionario, elaborados por los mismos jóvenes de la misma cultura, también artículos desarrollados de donde saqué más informaciones.

También consulté algunos diccionarios elaborados por los misioneros salesianos y es muy necesario, porque está escrito en nuestra lengua. Por último realicé estudios teóricos de diccionario de antónimos para sacar la diferencia entre nosotros y la cultura hispana.

A través de la indagación realicé una comparación, las diferencias entre las palabras sobre los antónimos de la lengua achuar y hay muchas palabras opuestas, pero fue imposible de traducir los antónimos en lengua castellana, así como están organizados en la lengua castellana.

En cada uno de los textos había contenidos muy diferentes, pues de manera muy separada he podido sacar las informaciones. El diccionario achuar elaborado

netamente en idioma achuar por el misionero Padre Luis Bolla me facilitó mucho, porque el diccionario contiene muchas palabras opuestas con sus respectivos significados y explicaciones.

Son monografías donde los estudiantes pueden facilitar o desenvolverse con algunos términos perdidos de su lengua originaria siempre con el apoyo de aquellos productos elaborados.

4. Análisis de resultados

Al ir donde los mayores o sabios que tienen la capacidad o dominio de la lengua sobre los antónimos, descubrí algunos términos como, por ejemplo; akajmaktin- tsankuratin “celar-perdonar” que no sabía nada. Porque antes yo pensaba que celar es mezquinar unas cosas o algún objeto ajeno, pero según la información de los mayores dicen; celar, en la cultura achuar, significa que un mayor le mata a su esposa cuando va con un hombre extraño. En los tiempos antiguos, los mayores nunca perdonaron a sus esposas por un acto inmoral, es decir, una mujer que no respetaba a su marido, por lo tanto, es una actuación difícil de solucionar.

Los mayores dicen que por desvaloración de la lengua hay algunos términos que casi ya no existen como en la antigüedad, esto pasa por el problema de los maestros que, muchas veces, les hablan en castellano a sus alumnos y algunos padres de familia también hacen lo mismo.

Las palabras antónimas son muy importantes para nosotros y más todavía para los mayores. Para los mayores sería bueno enseñar o ayudar a los niños/as con la intención de fortalecer el idioma, porque los mismos hijos tienen problema de reconocer e identificar los antónimos, peor elaborar el concepto propio en su idioma.

Por otra parte me dijeron, que los mismos padres y madres obligamos a los docentes para que dicten clases o les hablen en castellano, mientras los profesores no cumplen eso, reclamamos. Con todos estos antecedentes la lengua cada vez más se está perdiendo. En la indagación realizada me dijeron, que los mismos niños están desvalorando la lengua materna, con la finalidad de aprender el idioma castellano.

Un docente me contó que los mismos padres de familia no les dejan hablar en achuar y muchas veces exigen a sus hijos para tener el dominio de la segunda lengua.

Los mayores dicen que sería bueno fortalecer y valorar la lengua materna desde ya, que los padres de familia y profesores les hablemos en achuar, tanto en las casas y en las escuelas.

Se resulta difícil encontrar los antónimos, tal como explican en el castellano. Se habla en forma general sin utilizar los cinco niveles de la lengua, por estas circunstancias muchos niños y niñas confunden, cuales son los antónimos y los ejemplos.

En la siguiente parte están enlistadas las palabras antónimas, en orden alfabético, en achuar y castellano.

5. Vocabulario de antónimos en la lengua achuar

5.1 Orden alfabético achuar- castellano

A

Achuar	Castellano
Achiktin: Akupkatin, tsurintin, atiatin.	Coger: soltar, romper, safar.
Amikri: Nemase, kajernaikiau.	Amigo: enemigo, rival.
Amaa: Esaat, tsuraru.	Inundación: verano, sequía
Ajapruku: Misuram, wakenchau.	Embarazada: improductiva, estéril
Ajapamu: Nuatkamu, niniurtuku.	Divorciada: casada, desposada.
Ajamkartin: Suri, mitsa, pasee.	Solidario: egoísta, malo, mezquino.
Akasmin: Shiram, penker, waitneaku	Celoso: Bueno, sociable, llevable.
Ankantin: Nuatkau.	Señorita: casada.
Anankartin: Shiram, nekamu, waitneaku	Traicionero: fiel, confiable, sincero.
Apar: Nukur, nukuachir.	Papá: mamá, madre.
Apu: Tsereach, shaun, chinchip.	Grueso: delgado, fino, estrecho
Apik: Tunkajint, jintiamamu, iratai.	Remontado: camino, avenida, vía
Anku: Kashik, suamtuik, kiritiak.	Tarde: mañana, temprano, madrugada
Arak: Arakchichu.	Lejos: cerca
Arumak: Kashin, juakan.	Primera: última.
Arantin: Aranchau, kasa	Respetuoso: ladrón, robador.

Asutiatin: Tsankuratin, ayamruktin	Sancionar: perdonar, defender.
Atankitin: Suamu, awanktamu.	Apoyar: impedir, entorpecer, envidiar.
Atiamu: Jinkiamu, emetamu.	Trancar: tumbar, derrocar, talar.
Akupmau: Juamtikmau, metamu.	Quitar: dar, entregar.
Atsákamu: Mushum, muntuk.	Afilado: desafilado, romo
Awimiu: Jiruan, kaat.	Caldo: ahumado, asado
Ankantin: Nuatkamu.	Señorita: señor
Antukjai: Kajinmarjai, aneaktsujai.	Escuchar: olvidar, desconocer
CH	
Champiar: Kimpi.	Suco: negro.
Chamir: Tuntu, shuin.	Blanca: negra, morena.
Chawi: Kakaram, takakmin.	Ocioso: trabajador, fuerte.
Untsur: Mena.	Izquierda: derecha.
Chimikiu: Tunkajin, jintiamamu.	Remontado: camino, limpio.
Chinkiamu: Yamaram, takaschamu.	Usado: nuevo, entero.
Chuwiru: Puti, pisu.	Desinflado: inflado, duro.
Churin: Yumin, kunturam, shiram.	Agrio: dulce, sabroso, bonito.
Chupit: Mujukash.	Mojado: seco.
Chumij: Esaram, japiank.	Corto: largo, ilimitado.
Chuki: Kata.	Vagina: Pene.

SH

Shapitiar: Tankaku.

Tierno: maduro.

Shaip: Juunt.

Pequeña: grande.

Shinki: Miniar, tujur.

Tieso: suave, frágil.

Shiram: Pase, timianchau.

Bonita: malcarado, horrible.

Shintiaru: Kanuru.

Despierto: dormido.

Shaun: Tunin, punuap.

Recto: torcido, chueco.

Shuwin: Puju.

Negro: blanco.

Shuwi: Kata, aishmanknau.

Vagina: pene

Shutuap: Shiram.

Especial: normal.

Shunkau: Paantin

Oscuro: claro.

E

Ere: Muntuk, mushum.

Afilado: desafilado, romo.

Ekent: Iratai, tankamash.

Sala: visita, lugar de varones.

Esaram: Sutarach, kukaj.

Largo: corto.

Eamin: Naki, kujuchruku.

Cazador: ocioso, vago.

Esat: Yumi, ama.

Verano: invierno, inundación.

Emeram: Wampu, tantamtush.

Pesado: liviano, frágil.

Enkasta: Winitia.

Quita: vengas, aparezca

I

Imiuru: Chuiru.	Hinchado: deshinchado.
Iwianch: Arutam, yus.	Diablo: dios, Cristo.
Inkiunktin: Werishtin.	Encontrarnos: apenar
Intiaship: Chunuk, uwenaru.	Peludo: pelado, sin cabello.
Iwiaku: Jakau.	Vivo, muerto
Iwiaratin: Emesratin.	Arreglar: dañar.

J

Jakau: Tsaaru, nantakiu.	Muerto: vivo, resucitado.
Japaku: Paka, shiram.	Chueco: recto, Plano.
Jampur: Mujukash.	Mojado: seco.
Japiank: Sutarach, kukajich.	Largo: corto, mocho.
Janchar: Puti, kakaram.	Flojo: fuerte, valiente.
Jinkiamu: Atiamu, akupkamu.	Amarrado: Suelto, zafado.
Jiru: Miniar, tsukur, tujur.	Tieso: Suave, frágil, fácil.
Jiyur: Pisu, kante, nuparam.	Suave: duro, rígido, difícil.
Jíaktin: Tsankuratin, arantuktin.	Discutir: dialogar, hablar, conversar
Jikiamar: Waramu, wishiamu.	Tristeza: Alegría, felicidad.
Juunt: Uchich, shitiupich.	Grande: pequeño, diminuto.
Jukitin: Ukuktin.	Llevar: dejar.

Juuntach: Natsa, uchitkau.	Anciano: joven, adolescente.
K	
Kaya: Nunka.	Piedra: Tierra
Katush: Tankaku.	Tierno: Maduro
Kajintrau: Pant.	Oscuridad: Claridad
Kakaram: Pachishtai, wishiktai.	Valiente: Débil, cobarde
Kasuku: Naka	Enganchado: Recto.
Katsunku: Kuir.	Maduro: Tierno
Kaya: Wampu, tantamtush.	Pesado: Liviano, suave.
Kata: Chuki.	Pene: Vagina.
Kampuram: Tsererach, puyach.	Grueso: Delgado, estrecho.
Kentur: Aishur.	Esposa: Marido
Kimpi: Shaaram.	Morena: Blanca
Kichik: Untsuri, nukap.	Solito: Mucho, numeroso.
Kisar: Paka.	Quebrada: Plano
Kunta: Nijjarmau, shiram.	Sucio: Lavado, limpieza.
Kuta: Wincha.	Espeso: Aguado
Kusu: pant, wincha.	Oscuro: Claro, transparente
Kunkuram: Kachiu, mejeaku, pase.	Fragante: Horrible, feo.
Kucha: Pisu, kaaku.	Laguna: Seco, desierto

M

Macha: Namank.	Grasa: Carne
Mamuru: Yamaram.	Viejo: Nuevo
Mejeaku: Kunkuram, shiram, wakerukmin.	Horrible: Fragante
Meram: Wampu, tantamtush.	Pesado: Liviano, suave.
Meetin: Kesaitin.	Rozar: Deshiervar.
Miniar: Pisu, katsuram.	Suave: Duro, tieso
Miniakatin: Akupkatin.	Abrasar: Soltar
Micha: Tsuer, seki.	Frio: Calor, ardor.
Mura: Paka, shiram.	Loma: Plano, liso
Mushum: Ere.	Desafilado: Afilado
Muut: Penker.	Mudo: hablador.

N

Naka: Tunin, Punuap.	Recto: Torcido, chueco.
Nayau: Sutarach, kukajich.	Alto: Bajo, corto.
Natchau: Shiram, penker.	Inválido: Válido, necesario.
Nashamatin: Awakmaktin.	Ganar: Perder.
Naki: Asum, kakaram,	Ocioso: sumiso, obediente.
Nankatkau: Wearu, japiak.	Limitado: Ilimitado, largo.
Nampuram. Uchich, shitiupich.	Grande: Pequeño, diminuto.

Natsa: Juntach, Katsunt.	Joven: Anciano, veterano.
Nereku: Wenaku, amukau.	Cargado: finalizado, terminado.
Nekas: Wait, nenkami.	Verdad: Mentira, falsedad.
Nemas: Amikri, yainitiai.	Enemigo: Amigo, compañero.
Nepetkamu: Awakmaku.	Perdedor: Ganador.
Nitiak: Patatek.	Adentro: Afuera.
Nijiarmau: Pakui, kunta.	Lavado: Sucio, manchado.
Nukap: Jumchik, warumchik.	Bastante: Poco, escaso.
Nujank: Kuyusu.	Crecido: Bajo.
Nuparam: Chachapich.	Grueso: Delgado.
Nupaku: Tutu, kesaimiu.	Remontado: claro, limpio
Nují: Tsumuri.	Arriba: Abajo.
Nuwa: Aishmank.	Mujer: Hombre.
Nuwe: Aishri.	Marido: Esposa.
Nuik: Yamai, yamaitkau	Antes: Ahorita, presente

P

Paka: Naint, mura.	Plano: Loma, cerro.
Pararim: Kuna.	Bajo: Profundo, hondo.
Pasé: Penker, shiram.	Feo: Bonito, hermoso.
Paant: Kashi, tee.	Claro: oscuro, sombrío

Pakui: Nijiarmau.	Sucio: Limpio.
Pisu: Miniar, apujkamin.	Tieso: Suave, Frágil.
Pishi: Shuwin, kimpi.	Blanco: Negro, moreno.
Pújaku: Wekau, irau.	Dueño: ajeno, extraño.
Pujakú: Takamchau.	Reventar: Bueno.
Pujawai: Weawai.	Presente: ausente.
Pushu: Paantin.	Café: Claro, despejado.
Punuap: Shaunk.	Torcido: Recto.

S

Saampuch: Mae.	Zambo: Natural.
Sayanku: kuir, sunkach.	Maduro: Tierno, blando.
Sawi: Kusu, tee.	Claro: Oscuro, incierto.
Sera: Miniar, tujur.	Duro: Suave, tierno.
Seeki: Tsetsek, micha.	Calor: fresco.
Sumaktin: Suruktin.	Comprar: Vender.
Susatin: Suritkatin.	Entregar: Impedir.

T

Tampu: Pijiuch, tsuyu.	Angosto: estrecho, apretado
Taasu: Taamchau.	Atrasado: puntual
Tankaku: Shapiar.	Gordo: flaco

Taratin: Wakatin.	Bajar: Subir
Tarititin: Akupkatin.	Pisar: soltar
Taru: Apu, Jaeru.	Flaco: Gordo, obeso
Tunka: Chimikiu.	Camino: remontado
Tunau: Penker.	Pecado: honradez
Tushamatin: Wajirtin.	Golear: fracazar
Tukutin: Tsankuratin.	Disparar: perdonar

TS

Tsamaru: Kuir, sunkach.	Maduro: Tierno, blando
Tsakap: Mushum.	Filo: desafilarse
Tsaapin: Tee, suamturu.	Claridad: Oscuridad, noche
Tsawai: Kashi.	Día: noche
Tsanka: Suri, mitsa.	Generoso: Coño, egoísta
Tsaari: Jakayi, kajinmaki.	Resucitó: Murió, falleció
Tsererach: Kampuram.	Delgado: grueso
Tseap: Kakaram.	Anormal: normal
Tsentsak: Apu, jaeru.	Flaco: Gordo, obeso
Tsumuri: Nuji.	Abajo: arriba
Tsurinktin: Ikiaktin.	Romper: Unir
Tsuwat: Piniu.	Suciedad: Limpieza

Tsuwer: Mikiru.

Caliente: Refrigerada

U

Urakmau: Nukukmau, tektukmau. Abierto: cerrado, clausurado

Ukuktia: Jukitia, itiata. Dejar: Transportar, trasladar

Untsuri: Jumchik, warumchik. Bastante: Escaso, poco

Untsur: Mena. Derecha: Izquierda

Uraitin: Epentin. Abrir: Cerrar

Uwitia: Kujarta, Umurta. Eliminar: sustituir, remplazar

Ukunch: Namank. Hueso: Cuerpo

Ukartin: Chumpiata, juukta. Regar: Almacenar, recoger

W

Watsaru: Apu, jaeru. Flaco: Gordo, robusto

Wapik: Shiram, nijiarmau. Desaseado: Aseado, agradable

Wakatin: Taratin. Subir: Bajar

Wampu: Emeram, juunt. Liviano: Pesado, grande

Wankaram: Pijiuch, menatkau. Angosto: estrecho, delgado

Watkau: Metek, timiatrusank. Desigual: Igual, parecido

Washuch: Sharam. Moreno: Blanco

Wincha: Kusu, tee. Transparente: Oscuro, confusa

Wekain: Pujaku

Ambulante: Originario

Y

Yamai: Yau.

Presente: Pasado

Yamaram: Arutach, takasmau.

Nuevo: Usado, viejo

Yapaku: Michu.

Ensalada: Dulce

Yanchuikia: Yamaiya.

Antigua: Actual

Yantari: ajape.

Rincón: Central

Yujau: Pampaichu, uchirmachu.

Procreador: estéril, infecundo

Yumin: Yapau, tseas.

Dulce: Tóxico, veneno

Yutai: Yuchatai, jatai.

Comestible: Veneno, tóxico

Yunki: Shaaram, putsu.

Negro: Blanco, pálido

Yus: Iwianch.

Dios: Diablo

5.2 Colores primarios

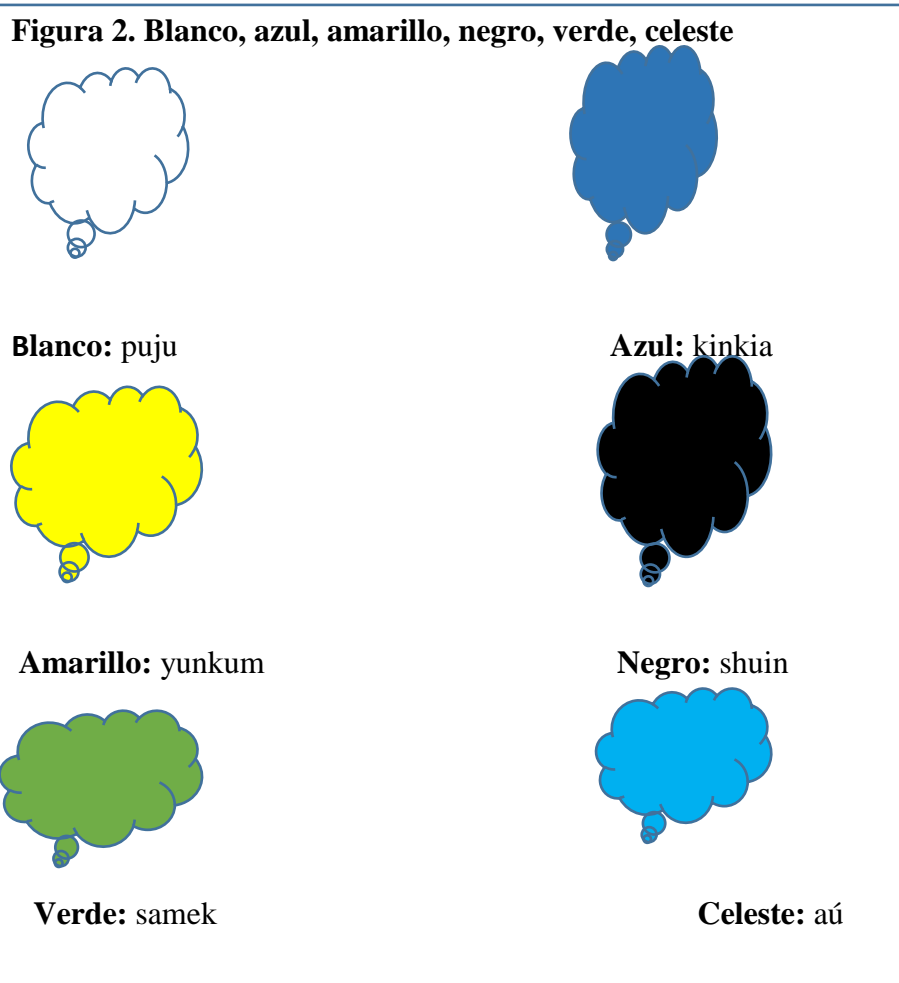
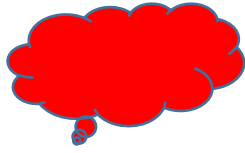


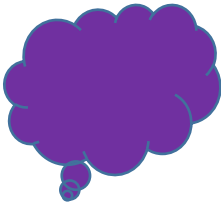
Figura 3. Rojo, tomate, morado, rosado, café y plomo



Rojo: kapaku



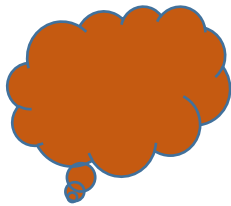
Tomate: kapantaku



Morado: yumaki



Rosado: chair.



Cafe: pushu



Plomo: putsush.

Conclusiones

En la lengua de nosotros, estaba un poco difícil de reconocer e identificar las palabras de antónimos, peor los ejemplos, especialmente estas dificultades podrían complicar mucho en el conocimiento de los niños. Las personas expertas frente a ese dominio de lengua me dijeron, en la cultura achuar, solo hablamos, sin ninguna preocupación de identificar y clasificar por antónimos.

Por ejemplo, un dato importante que sale es que los mayores no han reflexionado sobre este aspecto de los antónimos, pero en la vida actual muchos de los jóvenes tienen iniciativa de hacer algunas monografías y tesis por la ayuda de los mayores recientes.

Otra cosa que se concluye al terminar este trabajo es que existen antónimos en la lengua achuar que no se corresponden con el castellano. Eso nos hace pensar que la lengua es una expresión de formas de pensar diferentes, porque los contrarios responden a la cultura y a la forma de ver la vida, a la forma de pensar diferente que tiene el achuar, por ejemplo, los achuar pensamos muy distinto de acuerdo a la relación de nuestro contexto social que vivimos. Por ello, nunca pensamos dejar escritos algunos libros o diccionarios.

Es importante dejar documento escrito sobre la lengua, puesto que algunas monografías no cuentan con los antónimos con respuestas exactas, para que las nuevas generaciones tengan la oportunidad de fortalecer su lengua.

Recomendaciones

Al concluir este diccionario de antónimos de la lengua achuar para los estudiantes de EGB, invito a todos los maestros/as de los diferentes centros educativos de la nacionalidad achuar, para que este producto sea valorizado a fin de mantener la lengua viva, sin ninguna discriminación de los términos existentes de los antónimos.

Sugiero que los docentes en hora de clases practiquen la educación bilingüe, según esta forma de enseñanza y aprendizaje, se puede superar algunas palabras desaparecidas con los niños.

Recomiendo a todos los mayores del pueblo achuar, que sean responsables, animosos y generosos de apoyar a los estudiantes con sus conocimientos adquiridos, para que exista el fortalecimiento de la lengua materna sin la discriminación de algunas palabras antónimas, así como tuvieron nuestros ancestros.

A pesar de que es una lengua verbal, todavía mantenemos y hablamos mayor porcentaje, mejor pensemos de documentar a través de la investigación con el apoyo de vuestros mayores.

Enriquecer y documentar la lengua con el apoyo de los líderes y sabios, para no dejar con ciertos problemas a vuestros niños en el dominio de la lengua.

Referencias

Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. España: Ariel Lingüística.

Berko, J., & Berstein, N. (2010). *Desarrollo del lenguaje*. Madrid: Pearson Educación.

Clases de antónimos según su significado. (2018). Obtenido de UNPROFESOR:
<https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/clases-de-antonimos-segun-su-significado-260.html>

Constitución de la República del Ecuador 2008. (2008). *Asamblea Nacional Constituyente*. Montecristi.

Karmiloff, K. (2005). *Hacia el lenguaje*. Madrid: Morata.

Larousse. (2011). *Diccionario Enciclopédico*. México: Larousse.

Mantu, P. (8 de Enero de 2018). Problemas de la lengua. (C. Mantu, Entrevistador)

Núñez, R. (1996). *Semántica y pragmática del texto común*. Madrid: Catedra S. A.

Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>

Victor, N. (1985). *Fundamentos de semiótica y lingüística*. Bogotá: Coe edición.

Yáñez, C. (2001). *Lingüística general*. Quito: Abya-Yala.